

Recenze

S. W. A. Gunn: Multilingual Dictionary of Disaster Medicine and International Relief

Kluwer Academic Publishers, P.O. Box 17, 3300 AA Dordrecht, The Netherlands, Boston, London 1990, 190 s.

V posledních desetiletích stále narůstá výskyt i rozsah přírodních, technických i jiných katastrof, jejichž řešení si vyžaduje multidisciplinární a internacionální pomoc. Na

místě neštěstí se scházejí zachránci z různých zemí, specialisté v různých oborech. Možnost jejich vzájemné komunikace a dorozumění je předpokladem i podmínkou

Multilingual Dictionary

OF

Disaster Medicine

AND

International Relief

S.W.A. GUNN



Kluwer Academic Publishers

úspěšné práce. Pro lékaře, techniky, inženýry, meteorology, zdravotní sestry, transportující personál i organizátory v národních úřadech, ale též pro celou řadu dalších profesí podílejících se na likvidaci následků katastrofy je uvedená kniha neocenitelnou pomůckou. Jejím autorem je odborník z nejpovolanějších - švýcarský lékař dr. Sisvan William Aram Gunn. Dr. Gunn je vědecký ředitel, viceprezident Evropského centra pro medicínu katastrof, konzultant OSN v tomto oboru, vedoucí celé řady neodkladných záchranných

operací pořádaných Světovou zdravotnickou organizací (WHO), předseda Popáleninové asociace zemí oblasti Středozemního moře (MBA) atd.

Na základě jeho vlastních mnoholetých zkušeností vznikl slovník, který obsahuje definice speciálních výrazů často užívaných v plánech i při vlastní likvidaci následků hromadných katastrof a jejich ekvivalenty ve více jazycích. Cílem publikace je umožnit záchráncům zvolit odborné termíny, které budou srozumitelné pro všechny zúčastněné.

Kniha je rozdělena do čtyř částí podle použitých jazyků - angličtina, francouzština, španělština, arabština. Každá část je dále členěna do tří oddílů. První obsahuje vlastní "slovník", verbální termíny, druhý je přehledem jednotek a měr včetně vysvětlivek a upozornění na zvláštnosti v některých zemích. Třetí oddíl představuje bohatý seznam akronymů a zkratk.

Nejobsáhlejší je první, anglická část, v níž je u daného hesla kromě ekvivalentu ve zbývajících třech jazycích podána definice v angličtině a výklad termínu, jakož i odkaz na eventuelní synonymum a též srovnání s jiným souvisejícím či blízkým termínem. Rovněž jednotky a míry a seznam akronymů a zkratk dle anglické abecedy mají uvedeny definice a další tři jazykové ekvivalenty. V části francouzské, španělské a arabské je u hesla příslušné abecedy vždy uveden anglický termín. Vysvětlení v anglické první části je potvrzením faktu, že angličtina je celosvětově dorozumívacím jazykem číslo jedna. Kniha je přehledně uspořádána, umožňuje rychlou orientaci čtenáře. Je cennou pomůckou nejen pro ty, kteří v praxi zasahují při katastrofách, ale také pro vědecké pracovníky a překladatele. Rovněž by neměla chybět v knihovnách vojenských zdravotnických služeb, civilní obrany apod. Širokou použitelností se tak nejlépe naplňuje motto v úvodu knihy: "This book is dedicated to all those who suffer from disasters and those who bring succour in disasters."

Pplk. MUDr. Leo Klein
VLA JEP Hradec Králové